

NUNAVIK

ᓄᓇᓴᓂ

08.2006

ᐱᓯᐸᐸᐸᐸᐸᐸᐸ ᐱᓄᓴᓂᐸᐸᐸᐸᐸᐸᐸ

A Changing Economy

Une économie
en évolution





ᐃᓂᓐᓴᓐᓴᓐ

ᐃᓂᓐᓴᓐᓴᓐ ᐃᓂᓐᓴᓐᓴᓐ ᐃᓂᓐᓴᓐᓴᓐ	3
ᐃᓂᓐᓴᓐᓴᓐ ᐃᓂᓐᓴᓐᓴᓐ	10
ᐃᓂᓐᓴᓐᓴᓐ ᐃᓂᓐᓴᓐᓴᓐ	18
ᐃᓂᓐᓴᓐᓴᓐ ᐃᓂᓐᓴᓐᓴᓐ	23

Table of Contents

Our Economic and Social Situation in Nunavik	3
A Changing Economy	10
Promotion of Inuittitut under a non-ethnic government	18
Visions of an Innovative Government — Taqramiut Nipingat Inc.	23

Tables des matières

Situation économique et sociale au Nunavik	3
Une économie en évolution	10
Promotion de l'inuittitut sous un gouvernement non ethnique	18
Visions d'un gouvernement innovateur — Taqramiut Nipingat Inc.	23

Cover photo by
Hans Blohm
© Makivik Archives

ᐃᓂᓐᓴᓐᓴᓐ ᐃᓂᓐᓴᓐᓴᓐ
ᐃᓂᓐᓴᓐᓴᓐ ᐃᓂᓐᓴᓐᓴᓐ
Lisa Koperqualuk,
Makivik Corporation,
3rd floor, 1111 Dr. Frederik-Philips,
St. Laurent, QC H4M 2X6
email: koperqualuk@makivik.org

Please forward your comments
and/or questions to:
Lisa Koperqualuk,
Makivik Corporation,
3rd floor, 1111 Dr. Frederik-Philips,
St. Laurent, QC H4M 2X6
email: koperqualuk@makivik.org

S'il-vous-plaît, faites parvenir tout
commentaire et/ou question à :
Lisa Koperqualuk,
Société Makivik,
3e étage, 1111, boul. Dr.-Frederik-Philips,
Saint-Laurent (PQ) H4M 2X6
courriel : koperqualuk@makivik.org

[illegible]

ወይም ለፍርድ ቤቱ ለሥነ ምግባርና ለሥነ ሕይወት
 ልምድና ለፍርድ ቤቱ ለሥነ ምግባርና ለሥነ ሕይወት

Although Avataq Cultural Institute and Taqramiut Nipingat Inc. are two independent bodies, having been created outside the structures of the James Bay and Northern Quebec Agreement, we see how their role in the development of language and communications will be crucial in influencing programs and policies in these two areas of government. Nunavik will continue to rely on the important work they do in allowing

Bien que l'Institut culturel Avataq et Taqramiut Nipingat Inc soient deux institutions indépendantes, dont la création déborde du cadre de la Convention de la Baie James et du Nord québécois, elles devront jouer un rôle crucial dans le développement de la langue et des communications en influençant les programmes et politiques adoptés dans ces domaines. Le Nunavik continuera de dépendre de leur important travail pour répandre l'usage de l'Inuktitut et en faire la langue des communications.

L'économie ou la situation économique du Nunavik a toujours été un facteur très important. Le rêve de la plupart des dirigeants et des communautés inuits est d'atteindre à l'autonomie.





Toutefois, cet énoncé élémentaire doit être envisagé à la lumière du développement social, économique et politique du Nunavik au cours des quelque 60 dernières années. La quête de l'indépendance économique a commencé par le mouvement coopératif et l'établissement de la Fédération des Coopératives du Nord Québécois. Chaque communauté possède sa coopérative, entièrement détenue et gérée par des Inuit, et qui fournit des articles de base, des produits alimentaires, du carburant et des services de transport. Le mouvement coopératif a humblement débuté en vendant du bois

[illegible][illegible][illegible]

improve economic growth. The communities build infrastructures with the capacity to welcome tourists, cultural centers, improve old buildings, build new businesses, and there is new financial arrangements for Kativik Regional Government, and better policing services. Every year for the next 20 years or so, Makivik will allot the portion of monies it will receive from the provincial government to some organizations for them to develop their activities such as Avataq and Taqramiut Nipingat Inc, and those communities making requests for certain developments may also receive funds from the Sanarrutik allocations. In the meantime, Makivik continues to look for ventures that may succeed in creating jobs, and in strengthening the economy of Nunavik.

We remain a hunting society, and although much of our subsistence comes from hunting activities, we cannot sustain an economy based on a very different lifestyle from our ancestors. Today, houses need to be built, major buildings such as hospitals and arenas need to be maintained, fuel and transport are costly, and generally the cost of living is very high compared to the southern parts of Canada.

To survey the high cost of living, let us look at some various social factors in Nunavik. The following information comes from a study, "*Social and Economic Situation of Nunavik and the Future of the State*", by Gerard Duhaime at the University of Laval. The population of Nunavik is composed of a very young population where youth under 15 years of age are double that of the general Quebec population, the birth-rate is two times higher. This generally means that families are larger in Nunavik, thereby having a greater number of individuals for those of working age to support with their personal income. With the fact that Nunavik wage-earners earn less than

l'ARK a pris de nouveaux arrangements financiers et les services de police ont été améliorés. Chaque année pendant les quelque 20 prochaines années, Makivik allouera la portion reçue du gouvernement provincial à des organisations comme Avataq et Taqramiut Nipingat, afin de développer leurs activités, et les communautés qui en feront la demande pourront aussi recevoir des fonds provenant de l'entente pour certains développements. Entre temps, la Société Makivik continue de chercher à développer des entreprises capables de créer de l'emploi et de renforcer l'économie du Nunavik.

Nous demeurons une société de chasseurs. Cependant, même si notre subsistance est en bonne partie assurée par nos activités de chasse, nous ne pouvons soutenir une économie qui repose sur un mode de vie tout à fait différent de celui de nos ancêtres. De nos jours, il faut construire des maisons, il faut entretenir de grands édifices comme des hôpitaux et des centres récréatifs, le carburant et le transport sont coûteux et, en règle générale, le coût de la vie au Nunavik est beaucoup plus élevé que dans le Sud du Canada.

Examinons le coût élevé de la vie et divers facteurs sociaux du Nunavik. Les renseignements qui suivent proviennent de l'étude de Gérard Duhaime, de l'Université Laval « *La Situation socio-économique du Nunavik et l'avenir de l'État* ». La population du Nunavik est très jeune ; par rapport à la population générale du Québec, elle compte deux fois plus de jeunes de moins de 15 ans et le taux des naissances est deux fois plus élevé. Cela veut dire en gros que les familles sont plus importantes au Nunavik, et ceux qui sont en âge de travailler doivent faire vivre un plus grand nombre d'individus avec leurs revenus personnels. Comme les salariés du Nunavik gagnent moins que leur contrepartie du Québec, le revenu total familial reste insuffisant. À



08	09
----	----



avons commencé à gouverner certains aspects de notre vie grâce à l'Administration régionale Kativik, la Commission scolaire Kativik, la Régie régionale de la santé et des services sociaux du Nunavik, le Conseil régional de développement Kativik et les Villages nordiques. Et grâce à ce que nous appelons le 'Gouvernement du Nunavik', nous espérons rapatrier le reste de nos pouvoirs politiques et sociaux.

De manière semblable, notre économie est passée rapidement des fourrures et des sculptures (les marchés pour ces articles ont commencé à se tarir au début des années 1980) aux services gouvernementaux. La création des Villages nordiques vers la fin des années 1970 et la Commission scolaire Kativik, l'Administration régionale Kativik et notre Régie de la santé ont contribué pour beaucoup à cette situation, puisque la capacité d'engager des travailleurs à titre d'enseignants, de chauffeurs de camions d'égouts, de mécaniciens et de travailleurs de bureaux municipaux était désormais entre nos mains. Au niveau de la vente au détail, nous avons évolué des magasins limités de la Baie d'Hudson, à l'établissement vers la fin des années 1950 du mouvement coopératif dont la collectivité est propriétaire et gestionnaire, à son expansion dans les années 1980 et 1990 jusqu'à la création d'un certain nombre de détaillants indépendants solides. Maintenant certains de nos résidents commandent par Internet dans des magasins virtuels. Le mouvement coopératif a aussi diversifié son orientation par-delà la vente au détail pour comprendre maintenant le développement touristique, la distribution de pétrole, les hôtels et la construction.

Certaines autres jalons économiques comprennent l'acquisition d'Air Inuit et de First Air par la Société Makivik, l'entente Raglan avec Falconbridge qui non seulement a produit des occasions d'emploi pour les Inuits mais aussi la participation considérable des Inuits aux coentreprises. Il y a aussi

les marchés pour les fourrures et les sculptures (les marchés pour ces articles ont commencé à se tarir au début des années 1980) aux services gouvernementaux. La création des Villages nordiques vers la fin des années 1970 et la Commission scolaire Kativik, l'Administration régionale Kativik et notre Régie de la santé ont contribué pour beaucoup à cette situation, puisque la capacité d'engager des travailleurs à titre d'enseignants, de chauffeurs de camions d'égouts, de mécaniciens et de travailleurs de bureaux municipaux était désormais entre nos mains.

De manière semblable, notre économie est passée rapidement des fourrures et des sculptures (les marchés pour ces articles ont commencé à se tarir au début des années 1980) aux services gouvernementaux. La création des Villages nordiques vers la fin des années 1970 et la Commission scolaire Kativik, l'Administration régionale Kativik et notre Régie de la santé ont contribué pour beaucoup à cette situation, puisque la capacité d'engager des travailleurs à titre d'enseignants, de chauffeurs de camions d'égouts, de mécaniciens et de travailleurs de bureaux municipaux était désormais entre nos mains. Au niveau de la vente au détail, nous avons évolué des magasins limités de la Baie d'Hudson, à l'établissement vers la fin des années 1950 du mouvement coopératif dont la collectivité est propriétaire et gestionnaire, à son expansion dans les années 1980 et 1990 jusqu'à la création d'un certain nombre de détaillants indépendants solides. Maintenant certains de nos résidents commandent par Internet dans des magasins virtuels. Le mouvement coopératif a aussi diversifié son orientation par-delà la vente au détail pour comprendre maintenant le développement touristique, la distribution de pétrole, les hôtels et la construction.

and social powers.

Similarly, our economy has rapidly evolved away from furs and carvings (the markets for these items started to dry up in the early 1980s) towards government services. The creation of the Northern Villages at the end of the 1970s and the Kativik School Board, Kativik Regional Government and our Health Board had a lot to do with this, since the ability to hire workers to be teachers, sewage truck drivers, mechanics and municipal office workers was then in our hands. At the retail level we have evolved from limited Hudson Bay Stores, through the founding of the community owned and managed co-op movement in the late 1950s, to its expansion in the 1980s and 90s, to the creation of some strong independent retailers. Now some of our residents are ordering on-line at virtual stores. The Co-op movement has also diversified its focus beyond retailing, into tourism development, petroleum distribution,

[illegible]

14 | 15

[illegible]

It is a frequent source of frustration that economic development projects, particularly innovative or large scale ones, have to negotiate not only with regional capital funds, but with economic development departments of Quebec and Canadian governments as well. This unfairly subjects Nunavik-based projects to the unlikely requirement of having to meet funding criteria and prioritizations of all three levels of government at the same time. Nunavik Government is likely to increase block funding of regional departments dealing with economic development, and will consolidate the decision-making process as well. As an example, the service delivery and project funding envelope of Industry

La dépendance du Nunavik sur le pétrole pour tous ses besoins énergé-



[illegible][illegible][illegible]

Canada's Aboriginal Business Canada could well be better handled by the Nunavik Government.

Nunavik's dependence on petroleum for all its power needs (heating, electricity, transportation fuel, etc.) has left us at the mercy of fluctuating fuel prices. And we expect those prices will fluctuate in the future in one direction only — upwards. Our enhanced capabilities as a government will help us formulate policy to encourage alternative energy development — I'm talking about small scale local hydro projects — already examined by the FCNQ for the communities of Puvirnituk and Inukjuak — and wind farms. And having that policy in place will encourage investment in these projects both from within Nunavik, throughout Canada and internationally.

The staggering growth in economies such as China and India have made Canadian natural resources attractive investments. We need a strong Nunavik Government to make sure that natural resource development is done Nunavik-style, with prioritization of hiring and training of Inuit employees, direct off-line negotiations with Nunavik-based companies for the supply of goods and services, and environmental practices which acknowledge that our land and its flora, fauna and inhabitants take priority over the dollar. Sustainable development is of paramount importance.

Finally, I would like to propose that our greatest natural resource are the people who live here and who love their land with all their hearts. Perhaps our greatest challenge is insuring that all segments of our population can share equally in future development, without having to sacrifice our identity, our language, our culture, our values and our soul.

tiques (chauffage, électricité, carburant de transport, etc.) nous laisse à la merci de la fluctuation des prix de carburant. Nous nous attendons d'ailleurs à ce que ces prix fluctuent dans une seule direction à l'avenir – vers le haut. Nos capacités améliorées à titre de gouvernement nous aideront à élaborer une politique pour encourager le développement des énergies de remplacement – je parle de projets d'électricité locaux de petite échelle – déjà examinés par la Fédération des coopératives du Nouveau-Québec (FCNQ) pour les collectivités de Puvimutuk et Inukjuak – et de parc d'éoliennes. La mise en place de cette politique encouragera l'investissement dans ces projets de la part du Nunavik, de l'ensemble du Canada et de sources internationales.

La croissance instable des économies telles que la Chine et l'Inde ont fait en sorte que les ressources naturelles canadiennes soient des investissements attirants. Il nous faut un gouvernement du Nunavik solide pour voir à ce que le développement des ressources naturelles se fasse conformément aux valeurs du Nunavik, dont les priorités sont l'engagement et la formation d'employés inuits, les négociations directes hors ligne avec les entreprises fondées au Nunavik pour la prestation des biens et services et des pratiques environnementales reconnaissant que notre terre et sa flore, sa faune et ses habitants ont la priorité sur l'argent. Le développement durable est de la plus haute importance.

Enfin, j'aimerais proposer que notre plus grande ressource naturelle est le peuple qui vie ici et qui aime sa terre de tout son cœur. Peut-être que notre plus grand défi est celui de voir à ce que tous les segments de notre population puissent participer également au développement futur, sans avoir à sacrifier notre identité, notre langue, notre culture, nos valeurs et notre âme.



[illegible][illegible]

When you consider that the only proficient speakers remaining are 60 years old and over and that they represent a mere 4.5% of the total Inuit population, while a staggering 65% is below the age of 30, it is clear that

Les seuls qui parlent l'inuttitut avec compétence ont 60 ans et plus et ils ne représentent que 4,5 % de l'ensemble de la population inuite, tandis que 65 % ont moins de 30 ans; il est donc clair que l'inuttitut, comme toutes les autres



[illegible][illegible][illegible][illegible]

የገዢዎች ልማት ለማድረግ ለሚችሉ ሁሉም ሰራተኛዎች ማስታወሻ ማድረግ፡

- [illegible]



TNI is an essential center for the production and broadcasting of information in the Inuktitut language within the Nunavik society, as well as an important tool for the promotion and protection of Inuit cultural life.

TNI's role is quite different from the politically oriented functions of a traditional communications department who acts mostly through the support it brings to the development of communications infrastructures on one side and to the development of cultural contents on the other side. Keeping that in mind, TNI wish to remain an independent community organization, regarding its management as well as regarding its future orientations and actions.

Therefore the distribution of responsibilities in an Innovative Government is crucial. In our brief that was presented to the Nunavik Commission in September 2000 we produced an outline of the distribution of responsibilities.

Lets have a brief look at the proposed distribution that was tabled at the time:

- There are 3 sectors proposed; TNI, Culture and Communications Department within the Nunavik Government and Others (mostly the private sector).
- TNI remains an essential center for regional radio and television networks, independent information network, support and training to FM stations, cultural development through radio and television in collaboration with other entities and is part of the management of telecom infrastructures with the other sectors.
- The Culture and Communications

radiophonique régional. Nous n'aurons plus besoin de diffuser par l'entremise du signal des Services du Nord de Radio-Canada.

TNI est un centre essentiel pour la production et la diffusion de l'information en langue inuktitut au sein de la société du Nunavik, ainsi qu'un outil important pour la promotion et la protection de la vie culturelle inuite.

Le rôle de TNI est très différent de celui d'un ministère, dont les fonctions de communications sont traditionnellement orientées sur la politique et qui agit surtout en appuyant le développement de l'infrastructure des communications, d'une part, et le développement des contenus culturels, d'autre part. Sachant cela, TNI souhaite demeurer une organisation communautaire indépendante pour ce qui concerne tant sa gestion que ses orientations et actions futures.

Par conséquent, la répartition des responsabilités dans un Gouvernement innovateur est cruciale. Le mémoire que nous avons présenté à la Commission du Nunavik en septembre 2000 comporte un plan schématique sur la répartition des responsabilités.

Jetons un bref coup d'œil sur ce qui a été proposé à ce moment-là.

- Trois secteurs sont proposés :
TNI, le ministère de la Culture et des Communications au sein du gouvernement du Nunavik et d'autres organismes (surtout du secteur privé).
- TNI demeure un centre essentiel pour les réseaux régionaux de radio et de télévision, un réseau d'information indépendant qui fournit soutien et formation aux stations FM, qui contribue au développement culturel par le biais de la radio et de la télévision en collaboration avec d'autres instances, et qui participe

TNI should remain an independent community organization, regarding its management as well as regarding its future orientations and actions; i.e. regional radio network, regional



26 | 27



NUNAVIK
ᓄᓇᓴᓴ



LPᓴᓴ
Société Makivik
Makivik Corporation

P.O. Box 179, Kuujuaq, Quebec J0M1C0
Tel. 1.877.625.2925 819.964.2925
Fax. 819.964.2613

Québec

Canada

www.makivik.org

www.airinuit.com
www.firstair.ca
www.pail.ca
www.neas.ca
www.nunavikcreations.com